

UNA APROXIMACION ESTRUCTURAL E  
INTERPRETATIVA A TRES FRAGMENTOS  
DE LA *METAMORFOSIS* DE APULEYO \*

ALICIA N. SCHNIEBS  
ROSALÍA C. VOFCHUK

Intentaremos un acercamiento al texto de Apuleyo proponiendo una lectura posible, que no pretende agotar la "verdad" del mismo sino hacer resaltar su 'plural'. Para ello, tomaremos como objeto de estudio un *corpus* formado por fragmentos, a nuestro entender especialmente connotativos de lo que hemos dado en llamar el 'gesto narrativo de primer grado': metamorfosis de Pánfila y Lucio (III 21-25 y XI 1-14) y por el relato incluido, el de Cupido y Psique (IV, V y VI), al que llamaremos 'gesto narrativo de segundo grado'.

Del análisis de los mencionados fragmentos podemos desprender, como de todo proceso de elaboración de información, dos conjuntos de situaciones, inicial y final, y una serie de elementos que operan a modo de enlace entre ambos. Tendríamos así:

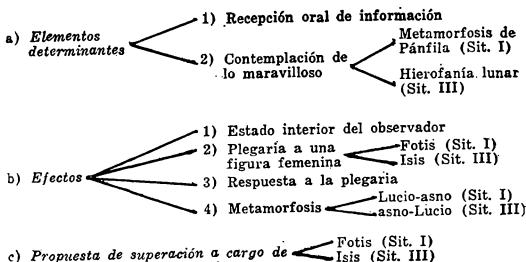
I) *Situación inicial*: Lucio-hombre cae víctima de la *curiositas improspera* por obra de su "inconsciencia" (falta de conocimiento) y se convierte en asno (III 21-25).

II) *Elemento de enlace*: Episodio de Cupido y Psique, en tanto contiene la *scientia* que permite el pasaje de I a III (IV-VI).

III) *Situación final*: Lucio-asno, 'consciente' retorna a su condición humana y accede a la posibilidad de excederla, al superar su *fatum* y alcanzar la condición de *beatus* (XI 1-14).

Las situaciones I y III presentan una estructura idéntica, que hemos diagramado de la siguiente manera:

\* Trabajo presentado en las V Jornadas de Filología Clásica, Mar del Plata, 30 de septiembre-1º de octubre de 1983.



## 1. Situación inicial

### I.a. Elementos determinantes.

I.a.1. *Recepción oral de información*: Desde el inicio del fragmento III 21-25, se pueden percibir ciertos elementos indicadores de la peculiar personalidad de Lucio: pasiva, meramente receptiva, carente de iniciativa propia. Prueba de ello son las expresiones *Photis... me accurrit indicatque... memet... praepararem... me perducit... iubet arbitrari*, en las cuales Lucio no se muestra como sujeto hacedor de ninguna de las acciones enumeradas, sino como objeto de órdenes o sugerencias emanadas de su informante Fotis.

A lo expuesto hay que añadir los elementos indicadores de la personalidad de Fotis, que pre-anuncian lo erróneo de la información por ella provista. En efecto, de ella se dice *percita Photis ac satis trepida*, términos reveladores de un estado de alteración, y su actuar se define como *caute* y *suspense et insono uestigio*. Ambas referencias contribuyen a delinear una figura conscientemente inepta para las funciones que se propone desempeñar.

Finalmente, la indefinición temporal y espacial, *quadam die... circa primam noctis uigiliam ad illud superius cubiculum*, y la visión dificultosa y parcializada, *per rimam ostiorum quampiam*, señalarían que nos hallamos frente a un acto calificable de improvisado e impreciso.

## I.a.2. Contemplación de lo maravilloso: *Metamorfosis de Pánfila*.

I.a.2.1. *Acciones previas*: En el acto de percepción por parte de Lucio de los preparativos efectuados por Pánfila para su metamorfosis, se hacen manifiestos ciertos rasgos de ingenuidad, reveladores de su condición de 'lego' en la materia.

Como se desprende del texto, es posible distinguir aquí dos grandes niveles sintácticos, de construcciones verbales y de construcciones participiales, que se corresponderían con sendos niveles semánticos, principal y secundario respectivamente. Los elementos constitutivos del primer grupo: *deuestit*, *depromit*, *perlinit*, *quatit*, describen movimientos, a juicio de Lucio, esenciales para el proceso; los del segundo grupo: *arcula quadam reclusa*, *operculo remoto*. . . *egesta unguedine*, *adfrieta*, *cum lucerna secreto conlocuta*, serían los accesorios. El hecho del establecimiento, por parte de Lucio, de las mencionadas categorías —esencial y accesoria— constituiría en sí mismo un error, puesto que cada una de las partes de ese todo que es un acto ritual debe ser respetada para que él no se altere.

Esta percepción errónea —magistralmente expresada por medio de la enálage *de quibus unius operculo remoto*, en la que el núcleo sintáctico y, en la visión de Lucio, semántico, de ese *unde* es el totalizador *quibus* y no el especificador *unius*, preñado aquí de su valor de 'única', 'una sola y no otra'— se traducirá inmediatamente en el acto imitativo que pretende ser su propia metamorfosis. Aquella es, en suma, la resultante de un informante inepto más un receptor pasivo, reunidos para llevar a cabo un acto impreciso e improvisado.

I.a.2.2. *Consumación*: La consumación de la metamorfosis de Pánfila aparece condensada en la expresión *fit bubo Pamphile*, oración que, en su carácter de enunciativa, supone la transmisión lingüística de un hecho real. El verbo *fit* recuperaría aquí su valor de voz media, esto es, expresaría una acción cuyo el sujeto sería a la vez, agente y objeto, y se vincularía estrechamente con el *suis artibus uolens reformatur* atribuido a Pánfila, claro y a la vez conciso indicador de un conocimiento y una voluntad personal puesta en la acción.

I.b. *Efectos.*

I.b.1. *Estado interior del observador:* El carácter de Lucio, que se iba perfilando desde el comienzo, se acentúa aquí por contraste con el de Pánfila. Dicho contraste, introducido por el nexos adversativo *at*, se expresa tanto a nivel cualitativo como cuantitativo, mediante la yuxtaposición de construcciones pertenecientes a campos semánticos semejantes, en gradación ascendente: *stupore defixus... exterminatus animi attonitus in amentiam uigilans somniabar.*

I.b.2. *Plegaria a una figura femenina (Fotis):* El contenido de la plegaria a Fotis confirmaría lo expresado anteriormente sobre la personalidad de Lucio, pues no se desarrolla a nivel informativo, sino que, carente de coherencia interna, juega con las leyes de la libre asociación y las ideas no son el producto elaborado de la mente de Lucio, sino elementos externos que le sobrevienen.

No hay ninguna afirmación del 'yo' salvo la referida no al hacer sino al evitar (*uitare debere*) que es una forma de no-hacer; su desconocimiento de los reales alcances de la transformación en buho corrobora la hipótesis de que Lucio ignora el verdadero significado de la práctica ritual que intenta repetir. En suma, Lucio se nos aparece aquí en su más acabada expresión de hombre 'inconsciente'.

I.b.3. *Respuesta a la plegaria:* Fotis, establecido un cierto compromiso de fidelidad por parte de Lucio y sumida en un estado que repite y comprueba su estado inicial (*summa cum trepidatione*), accede a lo solicitado por su amante.

La consumación de este acto aparece expresada en una frase de notable economía de recursos: *pyxidem depromit arcula*, en la cual los sustantivos están desprovistos de toda determinación. Esto último revela la imprecisión general que rodea a este acto, así como la ya aludida distinción errónea entre esencial y accesorio, propia de la visión de Lucio. En efecto, la acción verbalizada y por lo tanto esencial (*depromit*) se repite, pero las construcciones participiales, con su enálage incluida, que señalaban la verdadera identidad de la caja correcta, ahora, como entonces, son relegadas a un segundo

plano de importancia, lo cual determina el error y comprueba nuestra primera propuesta de ver en Fotis a un informante inepto.

#### I.b.4. *Metamorfosis (Lucio-asno)*

I.b.4.1. *Acciones previas*: Tres signos regentes constituyen la marca de la metamorfosis de Lucio en asno, vinculados con su condición de 'inconsciente'; desmesura, imprecisión y apresuramiento, los cuales determinan tres tipos de variantes respecto de su modelo:

- a) *Desmesura*: Exageración de actos semejantes al modelo e incorporación de actos nuevos.

Pánfila	Lucio
<i>Deuestit</i>	<i>Abiectis propere laciniis totis</i>
<i>Perlinit</i>	<i>Perfricui</i>
<i>Egesta unquedine</i>	<i>Auide manus immersi et haurito</i>
_____	<i>plusculo uncto</i>
_____	<i>Amplexus</i>
_____	<i>Deosculatus</i>
	<i>Deprecatus</i>

- b) *Imprecisión*: Reproducción inexacta y/o ausencia de actos del modelo.

Pánfila	Lucio
<i>Vnquedine</i>	<i>Vncto</i>
<i>Quatit</i>	<i>Gestiebam</i>
<i>Cum lucerna secreto</i>	_____
<i>conlocuta</i>	_____

- c) *Apresuramiento*: Menor dedicación temporal prestada a estas acciones previas, lo cual se hace evidente en la menor extensión pertinente respecto del que describe la consumación. Esta relación es inversamente proporcional a la existente en su modelo.

Uno de los signos de 'inconsciencia' recientemente comentados nos parece especialmente significativo por su estrecha

relación con una temática que recorre todo el texto y que, en el *corpus* que nos ocupa, reviste capital importancia: la ausencia de luz.

I.b.4.2. *Consumación*: La descripción del proceso de consumación de la metamorfosis, mucho más extensa y minuciosa que la de sus preparativos, se cierra con la frase *non auem me sed asinum uideo*, resumidora tanto de los resultados obtenidos como de la actitud de Lucio frente a dichos resultados.

La utilización del verbo *uideo* revela el carácter difuso, de escasa definición, de la percepción, vinculado en última instancia a una no aceptación del hecho. Esto contrasta con el *fit bubo Pamphile*, conclusión de la metamorfosis de quien *uolens*, es decir, queriendo, por propia voluntad, ejecuta algo.

Operada la transformación, el primer elemento de cuyo despojamiento Lucio cobra conciencia es la privación de algo esencialmente humano: la voz, la palabra y, por lo tanto, el poder configurador de la realidad a través de ella. Lucio está *uoce priuatus* y todo lo que puede hacer es *tacitus expostulabam*. La contrapartida de esta situación se planteará en el momento en que recupere su forma humana, en el cual, la presencia de la posibilidad de la palabra se le aparecerá casi como una obsesión.

I.c. *Propuesta de superación* (a cargo de Fotis): Percibido el error (*aspexit*), Fotis, en evidente estado de alienación (*percussit faciem... clamauit*) y no aceptación de su responsabilidad (*me fefellit*), indica el remedio para subsanarlo: *rosis demorsicatis... in meum Lucium postliminio redibis*.

La utilización por parte de Apuleyo de la palabra *postliminio*, propia del lenguaje jurídico, adquiere, para nosotros, un valor especialmente connotativo. *Postliminio* indica un retorno, no debido a un acto automático de inversión de procesos, como lo haría el adverbio *rursus* sino a un derecho adquirido por un exiliado después del cumplimiento de ciertos deberes y, al mismo tiempo, más que un retorno al punto de partida, propone la superación de un umbral (*post limen*), todo lo cual, según nuestra interpretación, anticipa las posibilidades de que Lucio acceda a un nivel superior al meramente humano del que había partido.

## II. Elemento de enlace

De acuerdo con nuestra hipótesis inicial, el episodio de Cupido y Psique funciona como elementos de enlace que permite pasar de la situación inicial (I) a la situación final (III), en la medida en que otorga a Lucio una determinada *scientia*, la cual se instaura además en el ámbito de lo sagrado.

Ofreceremos a continuación un esquema comparativo tendiente a demostrar que:

a) La situación inicial y el elemento de enlace tienen los mismos componentes de base.

b) En el elemento de enlace esos componentes aparecen explícitamente desarrollados.

c) El elemento de enlace es un *hieròs lógos* de la situación inicial.

EQUIVALENCIA DE COMPONENTES DE BASE	EXPLICACION DE ESOS COMPONENTES	ELEMENTOS DE ENLACE = HIEROS LOGOS
1) Lucio y Psique actúan asistidos por una 'luz' (Fotis-lucerna) que los daña.		
2) Por obra de esa 'luz' ambos contemplan 'lo maravilloso' encarnado en un ser alado cuya percepción los trastorna.		2) Ese ser alado que Psique contempla es la divinidad misma.
3) Lucio está enajenado y lo mismo sucede con Psique, de la que se predica: <i>corporis et animi... infirma, deterrita, impos animi, ignara... sponte, percita... mente</i> (V, 22, 23).		
4) Como consecuencia de aquella visión se concreta un acto, expresado en ambos casos por el verbo <i>depromit</i> , desencadenante del error.		4) Lo que Psique extrae ( <i>depromit</i> ) es un atributo de la divinidad.

EQUIVALENCIA DE COMPONENTES DE BASE	ELEMENTOS DE ENLACE = HIEROS LOGOS	EXPLICACION DE ESOS COMPONENTES
5) El resultado del error de ambos es la caída en un estado inferior que supone un exilio del ámbito anterior.	<p>5) La caída-exilio es el castigo infligido por la divinidad a quien comete pecado de <i>curiositas</i>.</p> <p>6) La salvación es una gracia concedida por la divinidad, que consiste en una superación del estado inicial, pues se le otorga la inmortalidad.</p> <p>7) El dios salvador aparece definido con términos que indicarían una luz benefactora: <i>aurei, splendore nimio fulgurante, micanti</i> (v 22).</p>	

El análisis precedente comprobaría que el elemento de enlace es, como ya dijimos, un *hieròs lógos* que otorga a Lucio una cierta *scientia*, a saber: que por obra de la *curiositas* su mente enajenada ha querido poseer un atributo divino (recordemos que la magia era uno de los principales atributos de Isis), como castigo de lo cual, sufre un cierto exilio, sólo superable por la gracia de una divinidad que se le aparecerá como 'lo luminoso'.

Ya hemos aludido a la importancia que el tema de la luz adquiere en este texto, la cual —como es obvio— no se desprende sólo de su carácter físico sino de su valor simbólico. En tanto la luz aparece como instrumento de conocimiento, no sólo su ausencia o presencia son especialmente significativas, sino que, aun en este último caso, lo es el hecho de que se manifieste como apta o inepta, es decir, como próspera o impróspera para la adquisición de dicho conocimiento.

La luz impróspera, en tanto que sólo sirve para 'conocer' la apariencia, opera del siguiente modo:

- a) En el episodio del Cupido y Psique se manifiesta doble-

mente, no sólo como instrumento de violación de un tabú, sino además como inepto para permitir el reconocimiento de la verdadera identidad de lo iluminado.

b) En la metamorfosis de Lucio se hace presente en los ya mencionados aspectos físico y simbólico. Al primero de ellos, que ocasiona una visión dificultosa y parcializada, hemos aludido al analizar los elementos determinantes de la situación inicial; el segundo estaría encarnado en la figura de Fotis (cuyo nombre podríamos vincular semánticamente con el griego φωτίζω), instrumento de sabiduría sólo aparente, que operará a manera de desencadenante del error.

La luz próspera, en tanto que sirve para conocer la realidad, se manifiesta en el episodio de Cupido y Psique y en el del proceso de transformación de Lucio-asno en hombre del siguiente modo:

a) Encarnada en una divinidad calificada con lexemas pertenecientes al campo semántico de la 'luz' en toda su plenitud. (Nótese nuevamente la oposición de los valores de luminosidad plena-penumbra).

b) Tras un largo peregrinaje del sujeto conociente, quien debe afrontar una serie de 'pruebas' a manera de preparación.

### III. Situación final

#### III.a. Elementos desencadenantes.

III.a.1. *Recepción oral de información*: Tal como creemos haber demostrado, la información respecto de lo que será contemplado es ahora una *scientia* que Lucio ha recibido por medio del elemento de enlace.

III.a.2. *Contemplación de lo maravilloso*: Contrariamente a lo sucedido en la situación inicial, la actual contemplación está determinada por elementos que señalan su notable precisión. En efecto, no sólo reconocemos una ubicación espacial (*electo secreto litore*, x 35) y temporal (*circa primam ferme noctis uigiliam*) más definida, sino que además la percepción no es ya parcial y defectuosa sino total y clara (*completum orbem... marinis emergentem fluctibus*) y el objeto contemplado res-

ponde con exactitud a esa imagen de lo divino como luz próspera, preanunciada a Lucio en el elemento de enlace (*praemicantis lunae candore nimio*).

### III.b. *Efectos.*

III.b.1. *Estado interior del observador:* Tres expresiones que pertenecen al mismo campo semántico, cuidadosamente ordenadas según su grado de mayor precisión: *uideo... manctus... certus*, patentizan la evolución desde el estado de *experrectus* hasta el de *laetus* y *alacer*. Lo que no se explicita en la mencionada gradación, que por lo demás contrasta notoriamente con la gradación en sentido opuesto que marcaban los efectos en la situación inicial, es cuál es el factor determinante de que la misma se produzca. Según nuestra interpretación, ese factor sería el recuerdo de la historia de Cupido y Psique, de clara intención propedéutica.

III.b.2. *Plegaria a una figura femenina (Isis):* El contenido de la plegaria a Isis contrasta con el de la dirigida a Fotis. Su claridad y coherencia son el producto de un hombre que ha adquirido una cierta conciencia, debido a su contacto con el relato antes mencionado.

III.b.3. *Respuesta a la plegaria:* A través del *commota... precibus* y del *tuos miserata casus* se hace patente el efecto que, sobre Isis, causa la plegaria de Lucio. Establecidas ciertas condiciones previas (*plane meminervis et penita mente conditum semper tenebis mihi reliqua uitae tuae curricula adusque terminos ultimi spiritus uadata*) se muestra dispuesta a brindar una solución a su problema.

### III.b.4. *Metamorfosis (Asno-Lucio):*

III.b.4.1. *Acciones previas:* La precisión y medida son los signos predominantes en este fragmento. Indicio del primero es el pleonasma *diem qui dies ex ista nocte nascetur*, en franca oposición al indefinido *quadam die* de la primera metamorfosis. Indicio del segundo, la orden: *id sacrum nec sollicita nec profana mente debebis opperiri*. El sujeto dispensador del instrumento que provocará la metamorfosis, el *sacerdos*, obra, contrariamente a lo que sucedía con Fotis, en total cumpli-

miento de un mandato (*nocturni commonefactus oraculi*), es decir, es un mediador apto, lo cual asegurará el resultado de la acción.

III.b.4.2. *Consumación*: La descripción de la transformación es más breve que la de los preparativos, lo cual reafirmaría la mayor atención depositada en estos últimos. La recuperación de la palabra se instala como la principal consecuencia de la conversión operada. Esta aparece enriquecida por su calidad de *noua*, pues no se trata de un simple regreso a su condición inicial, sino de un ir más allá (*post-liminio*), de una *renata lingua felicius auspicarer*, esto es, Lucio habría obtenido por medio de su sabiduría una *noua vox* que le concedería el acceso a un estado de felicidad comparativamente superior al previo (*felicius*).

III.c. *Propuesta de superación (a cargo de Isis)*: La obtención de esa *noua vox* es el reflejo coherente del compromiso asumido por Isis, quien promete a Lucio que, una vez consumada su transformación, podrá lograr por su intermedio no sólo un cierto estado de 'beatitud' sino incluso la superación del plazo de vida estipulado por su *fatum*, claro equivalente, en definitiva, de la inmortalidad concedida a Psique.

### Consideraciones finales

Si quisiéramos graficar nuestra lectura interpretativa del texto, deberíamos recurrir a una línea espiraloide que comience con una curva descendente y continúe en una ascendente, cuyo nivel supere el del punto inicial, es decir, sin cerrar el círculo, sino dejando la estructura abierta.

Aquella reflejaría no la partida desde un punto y su regreso al mismo después de un azaroso itinerario, sino el verdadero recorrido a lo largo de tres niveles: humano, de donde parte, infrahumano, adonde accede luego del conocimiento del verdadero camino.

Aunque pueda resultar obvio, deseamos recalcar que la antedicha interpretación supone una lectura de la obra de Apuleyo como una totalidad, de la cual no sólo no consideramos excluibles —como se pretendió en alguna oportunidad—, sino

partes vitales tanto el episodio de Cupido y Psique como el libro XI, en cuanto a sus funciones respectivas —creemos abundantemente explicitadas— de ‘elemento de enlace’ y ‘situación final’.

Los dos grandes interrogantes planteados en torno del libro XI, relativos uno a su temática, el otro a su número, se resolverían —según nuestro criterio— al tomar conciencia de la estrecha vinculación de ambos. En efecto, el ámbito en el que se desarrolla dicho libro es el de lo supracósmico, por oposición a los diez primeros relativos a niveles cósmicos; el número 11 sería entonces el producto de la complementación del número 1, símbolo de la divinidad y el número 10, símbolo de la totalidad cósmica para los neopitagóricos y platónicos<sup>1</sup>.

Finalmente, desearíamos concluir con una propuesta de trabajo: efectuar un análisis hermenéutico de la figura espiraloide delineada a partir de la estructura, teniendo en cuenta, entre otros, su posible valor simbólico iniciático, de pasaje, de ascensión...

<sup>1</sup> Al respecto puede verse Steven Heller, “Apuleius, Platonic dualism, and eleven”, en *AJPh* 104, 4 (1983), pp. 331-339.